

**Подлесна А. В., студентка
Лут К. А., канд. філол. наук, доц.
Запорізький національний технічний університет**

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ НАЗВ АНГЛОМОВНИХ ФІЛЬМІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Кінематограф у наш час відіграє важливу роль та має неабиякий вплив на свідомість людини. Наразі набувають популярності зарубіжні фільми, та разом з цим постає проблема перекладу їх назв. Переклад назв англomовного фільму повинен перш за все легко сприйматися та бути зрозуміли і простим. Найголовніше, він повинен зацікавити людину, щоб почувши його назву, глядачеві одразу захотілося б його переглянути.

Існують різні способи перекладу назв. Перший – дослівний (калькування) . Такий спосіб ми використовуємо тоді, коли назва не є авторською, та зміст і сюжет відповідають цій назві. Наприклад:

Captain Marvel – Капітан Марвел. *Green Book* – Зелена Книга. *Aquaman* – Аквамен. *Thor: Ragnarok* – Тор: Рагнарок. *Doctor Strange* – Доктор Стрендж

Другий спосіб – це смислова адаптація чи смисловий розвиток. Необхідно знати сюжет фільму, зміст, щоб передати його в назві. За допомогою цього способу ми можемо додавати чи вилучати деякі елементи, але так щоб зміст від цього не змінювався. Наприклад:

Ralph Breaks the Internet – Ральф-руїнівник. *Drunk Parents* – Батьки легкої поведінки. *Step Up* – Крок вперед. *Law Abiding Citizen* – Законотримний Громадянин. *Ocean's Eleven* – Одинадцять друзів Оушена. *Mortal Engines* – Смертні машини.

Існують випадки, коли назва фільму повністю змінюється при перекладі. Це трапляється тоді, коли назва є авторською та несе у собі певний сенс. Для забезпечення ясності та розуміння треба застосувати прагматичну адаптацію, тобто додати пояснювальні слова чи вилучити зайві. «Найбільшу складність при перекладі викликають фразеологізми, гра слів й навмисно змінених стійких виразів, зміст яких є прозорим лише для тих, хто добре знає культуру англомовних країн» [1, с. 89]. Наприклад:

Look Away – Темне дзеркало. *The Fast and the Furious* – Форсаж. *Serenity* – Море спокуси. *Zookeeper* – Мій хлопець із зоопарку. *Chalet Girl* – Як вийти заміж за мільярдера.

Якщо йде мова про переклад довгої назви, то найчастіше такі назви скорочують: *Borat: Cultural Learnings of America for Make Benefit Glorious Nation of Kazakhstan* – Борат

Назви фільмів повинні завжди викликати інтерес у глядача. Тому, правильний переклад цих назв настільки важливий. Що першим людина дізнається про фільм? Звичайно, це його назва, і саме почувши її людина вирішує вартий цей фільм перегляду чи ні. Оскільки, саме з назви можна зрозуміти та уявити собі про що буде цей фільм.

Отже, можна зробити висновок, що переклад назв англомовних фільмів є достатньо складним процесом, під час якого треба підбирати найбільш владний спосіб адаптації. Ми виявили, що назви найчастіше перекладають за допомогою калькування і смислового розвитку. Третій спосіб перекладу – повна заміна назви – є найскладнішим, оскільки важливо відтворити сюжет та передати емоційне забарвлення.

Література

1. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова Книга, 2004. 576 с.